TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE IN *THE DARK KNIGHT RISES* MOVIE AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by:

RIRIN RATNAWATI
A. 320 090 222

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013
APPROVAL

TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE
IN THE DARK KNIGHT RISES MOVIE
AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

Proposed by
RIRIN RATNAWATI
A 320 090 222

Approved to be Examined by:

First Consultant
(Dra. DwiHaryanti, M.Hum)

Second Consultant
(Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum)
ACCEPTANCE

TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE
IN THE DARK KNIGHT RISES MOVIE
AND ITS SUBTITLING

by

RIRIN RATNAWATI
A 320 090 222

Acceptance and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team Of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Consultant 1)
2. Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
   (Consultant 2)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Member)

Dean,

Dra. N. Setyaningastri, M.Si.
MK. 403
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous study which has been raised to obtain bachelor degree of university, or there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in bibliography.

Hence later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony; hence I will hold fully responsibility.

Surakarta, 12 April 2013
The writer

RIRIN RATNAWATI
MOTTO

At the opposite difficulty there is amenity, and in every step there will always be expectations (Q.S Al Insyirah: 6-8)

We must become the change we want to see (Mahatma Gandhi)

The best friend is the man who in wishing me well wishes it for my sake

(Aristoteles)
DEDICATION

I dedicate this research paper to:
My beloved my mother and father
My lovely husband “Suryanto”
My beloved brother “Rizky Andrian”
ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrahmanirrahim

Assalamu’alaikum wa rahmatullahi wa barokatuh

First of all, the writer would like to say Subhanallah Walhamdulillahi robbil Alamin to express all my praise, gratitude, and adoration to the Greatest Allah SWT. He has enabled me to accomplish writing this research paper. Without His blessing and permission it is impossible for me to finish writing it.

There are many people who have contributed to the completion of this research paper and I am greatly indebted to all of them. Therefore, I would like to thank to

1. Dra. N. Setyaningsih, M.Si, as the Dean of Teacher Training and Education School,
2. Titis Setyabudi, S.Si, M.Hum as the Head of English Department,
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as the first consultant. Thanks for her permission to write this research paper and for her patience in giving guidance, advice, great help, and suggestion for correcting the research paper,
4. Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum, as the second consultant. Thanks for her advices and guidance in order to make this research paper better,
5. Drs. Agus Wijayanto, MA, Ph.D, as the academic adviser during the study,
6. All the lecturers of English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her,

7. My lovely husband “Suryanto” who has given me love, great support, attention, and always accompany me during this research. I love u so much, my sweetheart!

8. My job partner “Farhana” in Raifer Private who has given support me always.

9. All my friends in class E, English Department ‘09’ : Putri, Lilis, Ningrum, Rena, Riris, Lisna, Faid, Mutia,

10. All my friends in MUEC UMS : mamah, dream, jupi, ais, iim, kautsar, novel, rijal, and

11. All people who can’t be mentioned one by one for being part of my life.

   The writer really realizes that this research paper is far from being perfect. Hence, she welcomes any positive comment, criticism, and suggestion. She hopes that this research paper is useful for the readers.

   \textit{Wassalamu alaikum wa rahmatullahi wa barokatuh}

---

Surakarta, 12 April 2013

The writer

\begin{flushright}
\textbf{RIRIN RATNAWATI}
\end{flushright}
TABLE OF CONTENT

APPROVAL .................................................................................................................. ii
ACCEPTENCE ........................................................................................................ iii
TESTIMONY .............................................................................................................. iv
MOTTO ....................................................................................................................... v
DEDICATION ........................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT ............................................................................................ vii
TABLE OF CONTENT ............................................................................................ ix
LIST OF ABBREVIATION ....................................................................................... xii
SUMMARY ................................................................................................................ xiii

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study ................................................................. 1
B. Previous Study ........................................................................ 3
C. Problem Statement .................................................................. 4
D. Objective of the Study .............................................................. 5
E. Benefits of the Study ................................................................. 5
F. Research Paper Organization .................................................. 6

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Translation .............................................................................. 7
   1. Notion of Translations .............................................................. 7
   2. Translation Process ................................................................. 8
   3. Types of Translation ............................................................... 12
4. Equivalence in Translation ........................................... 15
5. Translation Shift ............................................................. 17
6. Subtitling ................................................................. 18

B. Linguistic Unit .............................................................. 19

1. English Linguistic Unit ............................................. 19
   a. Verb ................................................................. 19
   b. Noun .............................................................. 19
   c. Adjectives ...................................................... 19
   d. Adverbs ......................................................... 20
   e. Verb Phrase ................................................... 20

2. Indonesian Linguistic Unit ........................................ 20
   a. Nouns ............................................................. 21
   b. Verbs ............................................................. 21
   c. Adjectives ...................................................... 22
   d. Adverbs ......................................................... 22
   e. Pronouns ......................................................... 23
   f. Numeral .......................................................... 23
   g. Functions Word ................................................. 24

C. Phrase ................................................................. 25

   1. Definition of Phrase ........................................... 25
   2. Characteristic of Phrase ....................................... 25
   3. Element of Phrase .............................................. 25

D. Noun phrase .......................................................... 26
1. Notion of Noun Phrase .............................................. 26

2. Function of Noun Phrase ........................................... 28

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of the Research ............................................... 33
B. Object of the Research .............................................. 33
C. Data and Data Source .............................................. 34
D. Method of Collecting Data ......................................... 34
E. Technique for Analyzing Data ................................... 35

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding .................................................. 36

1. The translation Shift of Noun Phrase

   in The Dark Knight Rises Movies

   and Its Subtitling .................................................. 36

2. The Equivalence of the Translation Shift of

   Noun Phrase in The Dark Knight Rises Movies

   And Its Subtitling .................................................. 49

B. Discussion .......................................................... 55

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .......................................................... 59
B. Suggestion .......................................................... 60

BIBLIOGRAPHY ........................................................................................................ 61

APPENDIX ............................................................................................................. 64
# LIST OF ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TDKR</td>
<td><em>The Dark Knight Rises</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABSTRACT

This is descriptive qualitative research. It aims to classify translation shift of noun phrase, and to describe the equivalence and non equivalence of translation shift of noun phrase in The Dark Knight Rises movie which is translated into Indonesian. In collecting data, the writer uses documentation by coding and underlying the English sentence containing noun phrase the subtitle of The Dark Knight Rises movie scripts. From the data analysis, the researcher finds three translation shifts, namely: level shift, structural shift, and noun phrase is omitted. From 152 data the researcher finds 5 shifts which belongs to level shift (1) noun phrase is translated into noun 88 data or 58%, (2) noun phrase is translated into verb is 8 data or 5%, (3) noun phrase is translated into adverb is 2 data or 1%, (4) noun phrase is translated into adjective is 4 data or 3%, (5) noun phrase is translated into noun+nya is 20 data or 13%. There are two translation shifts which belongs to structural shift. There are 18 data, (1) noun phrase is translated into adverb phrase is 3 data or 2% and (2) noun phrase is translated into prepositional phrase is 15 data or 10%. And there are 12 data or 8% which belongs to noun phrase is omitted. The second result is equivalence translation. From 152 data the researcher divided them into equivalent and not equivalent translation. (1) the equivalent translation is 146 data or 96% and (2) not equivalent translation is 6 data or 4%.

Keywords: translation, translation shift, noun phrase, equivalence